



Апостиль қою және құжаттарды аудару

Негізгі ақпарат

- Барлық жаднамаларды консулдық және заң бөлімдерінен тегін алуға немесе дипломатиялық өкілдіктердің веб-сайтынан жүктеп алуға болады.
- Толық ақпаратты [Германияның Қазақстандағы дипломатиялық өкілдіктерінің сайтынан](#) алуға болады.
- Белгілі бір құжат Қазақстанда және/немесе Германияда тану үшін қандай нақты критерийлерге сәйкес болуы керектігін, бұл құжатты ұсынуды талап ететін мекемесімен тікелей тексеруін ұсынылады.

Апостиль

Қазақстан Республикасындағы неміс құжаттарының түпнұсқалығы апостиль арқылы расталған жағдайда ғана танылуы мүмкін. Дәл осы ереже қазақстандық құжаттарға да қатысты, олар да Германияның құқықтық жүйесіне апостиль қою арқылы растауды талап етеді. Гаага конвенциясы Германияда 1966 жылы 13 ақпанда, Қазақстанда 2001 жылы 31 қаңтарда күшіне енді.

Тек ресми құжаттарға апостиль қоюға болады. Ресми құжаттар – бұл сот немесе басқа да ресми мекеме немесе құжаттарды куәландыруға және куәландыруға уәкілетті лауазымды тұлға – мысалы, нотариус беретін құжаттар.

Берген орган құжатқа апостиль қоюға жауапты мекеме туралы нақты ақпаратты ұсына алады. Жалпы алғанда, келесі бөлімдер топтары құзыретті болып табылады. Германия елшіліктері мен консулдықтары құжаттарға апостиль қоя алмайтынын ескеріңіз. Сонымен қатар, апостиль қойылатын құжат, әдетте, тиісті тілге де аударылуы керек. Бұл жазбада біз сізге осы процедураға қатысты кейбір ұсыныстармен танысуды ұсынамыз.

Неміс құжаттары

Германиядағы келесі мекемелер құжаттардың келесі түрлеріне апостиль қоюға құқылы:

- федералдық мекемелердің құжаттары - Федералдық әкімшілік ведомствосы;
- Федералдық патенттік соттың және неміс патенттік ведомствосының құжаттары - неміс патенттік ведомствосының президенті;
- Федералдық жерлердің құжаттары - бұл санатта құзыреттілік нақты анықталмаған, сондықтан (Гаага апостильді) беретін мекемесімен тікелей хабарласыңыз.

Аумақтық юрисдикция құжаттарды беру орнымен анықталады.

Апостильді Германияның Елшілігі немесе Бас консулдығы арқылы талап етуге болмайды. Апостиль қою мәселесі бойынша тиісті уәкілетті органдарға тікелей хабарласыңыз.

Апостиль қою рәсімі туралы қосымша ақпаратты [Германия Сыртқы істер министрлігінің сайтынан](#) табуға болады.



ҚР-ның құжаттары

Неміс дипломатиялық өкілдіктерінің қолында бар ақпаратқа сәйкес, Германияда тұратын қазақстандық азаматтық хал туралы түрлі құжаттарды (куәліктер және т.б.) алу үшін Қазақстандағы сенімді өкіл немесе адвокат арқылы Қазақстанның құзырлы органдарына жүгіне алады.

Бұл мәселе бойынша нақтырақ ақпаратты [ҚР СІМ](#) мен [ҚР Үкіметінің](#) сайтынан алуға болады.

Құжаттарды аудару

Құжаттар қолданылатын мемлекеттің тіліне аударылады. Осыған байланысты төмендегілерге назар аударуыңызды сұраймыз:

- Апостиль құжатты аудармастан бұрын құжаттың түпнұсқасына қойылады.
- Қазақ аудармашылары мен нотариустары әдетте неміс құжатының түпнұсқасына апостиль қойылғанда ғана өз қызметтерін көрсетеді.
- Германияда ресми аудармаларды тек ант берген немесе ресми түрде танылған аудармашылар жасай алады.
- Егер аударма Германияда жасалған болса, онда бұл аударманың дұрыстығын ресми түрде куәландыруға болады. Мұндай қызметтік куәландыруды уәкілетті тұлға ретінде аудармашының қолын куәландыра отырып, танылған маман ретіндегі аудармашының құзыреттілегін растайтын тиісті соттың төрағасы жүргізеді. Осы ресми куәландыру белгісіне байланысты аудармаға апостиль қойылуы мүмкін.